

VERSOS TRIATS
PER JAUME SUBIRANA

TU

I JO

TRENTA-DUES
MANERES
DE DIR-HO

Columna

VERSOS TRIATS
PER JAUME SUBIRANA

TU I JO

TRENTA-DUES
MANERES
DE DIR-HO

Primera edició: gener de 2017

© de la conceptualització i la tria de poemes, Jaume Subirana, 2017

Disseny gràfic i maquetació d'interior: Cèl·lula

© del disseny de la coberta: Planeta Art & Disseny

Agraïm als traductors que ens hagin permès

l'ús de les seves versions.

Idea original © Columna Edicions, Llibres i Comunicació, S.A.U.

Av. Diagonal, 662-664 – 08034 Barcelona

www.columnaedicions.cat

© del poema «Maig d'amor», hereva de Gerard Vergés, 2017;

© del poema «Contra el setge del temps t'estime...», Anna Montero,

2017; © del poema «El bany», hereus de Joan Vinyoli, 2017;

© del poema «Jo em donaria a qui em volgués», hereus de Josep

Palau i Fabre, 2017; © del poema «Criatura dolcíssima», hereu

de Joan Fuster, 2017; © del poema «Els teus llavis. La fruita. La

magrana...», hereves de Maria-Mercè Marçal, 2017; © del poema

«Cançó», Clementina Arderiu, 2017; © del poema «Amor em plau la

teva veu tan fina», hereva de Miquel Martí i Pol, 2017;

© del poema «Alforja III», Margarita Ballester, 2017; © del poema

«Diuen: la mar és trista...», hereus de Marià Manent, 2017;

© del poema «Et vaig prenent...», J.N. Santaclàudia, 2017; © del

poema «Copa de passió», Montserrat Abelló, 2017; © del poema

«Per estimar», Enric Casasses, 2017; © del poema «Els amants»,

hereus de Vicent Andrés Estellés, 2017

ISBN: 978-84-664-2203-1

Dipòsit legal: B. 24.769-2016

Impressor: Limpergraf

No es permet la reproducció total o parcial d'aquest llibre, ni incorporar-lo a un sistema informàtic, ni transmetre'l en qualsevol forma o per qualsevol mitjà, tant si és electrònic, mecànic, per fotocòpia, per gravació o altres mètodes, sense el permís previ i per escrit de l'editor. La infracció dels drets esmentats pot ser constitutiva de delictes contra la propietat intel·lectual (Art. 270 i següents del Codi Penal).

Adreceu-vos a CEDRO (Centre Espanyol de Drets Reprogràfics) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. Podeu posar-vos en contacte amb CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o per telèfon al 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

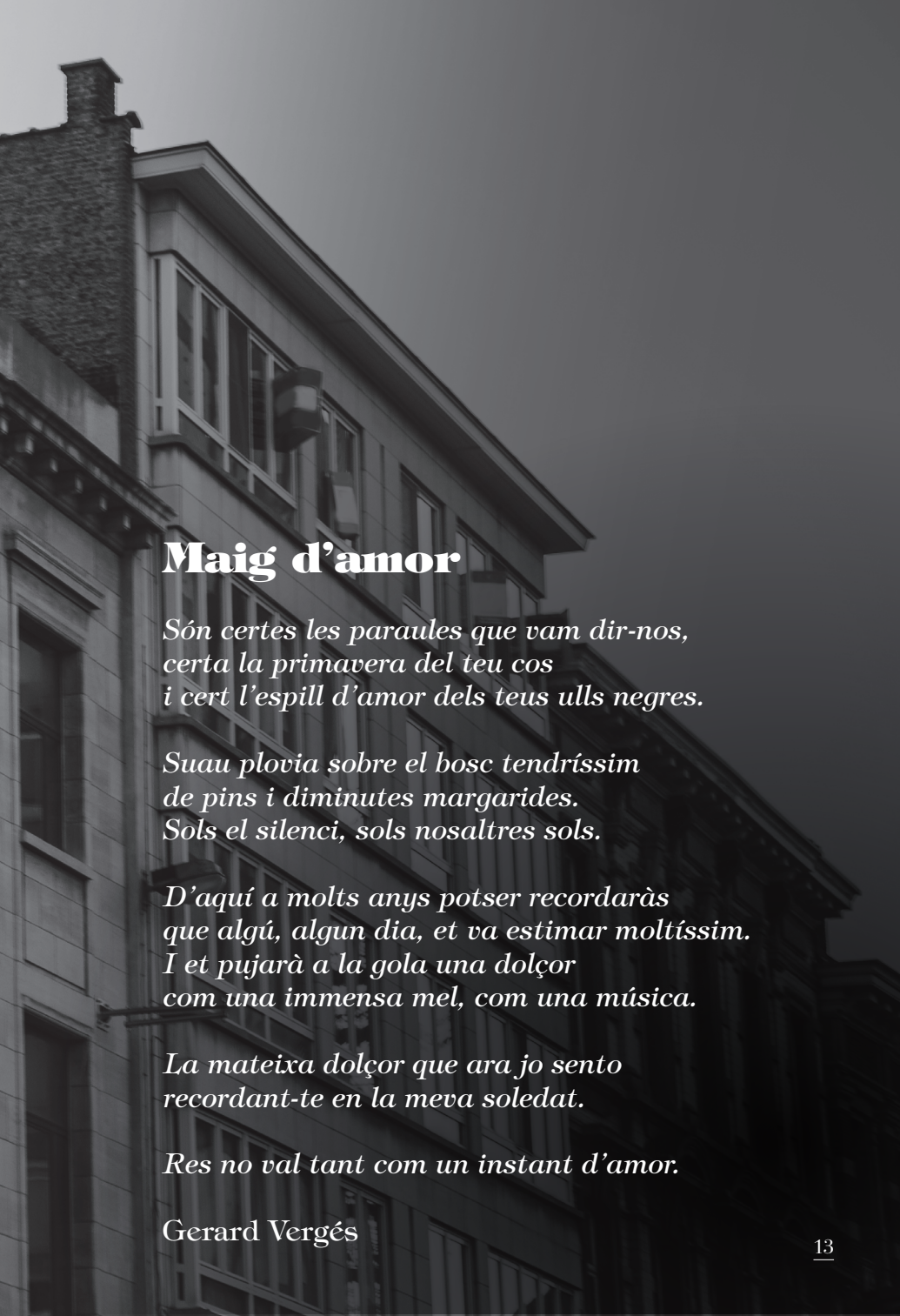
SUMARI

Gerard Vergés, “Maig d’amor”	13
Elizabeth Barrett Browning, “Torna-m’ho a dir...” .	15
Anna Montero, “Contra el setge del temps t’estime...”	16
Jeremy Taylor, “L’amor és amistat incendiada”	18
Joan Salvat-Papasseit, “Dóna’m la mà”	21
Francesco Petrarca, “L’amor s’agita en mil contraris...”	22
Joan Vinyoli, “El bany”	24
Ausiàs March, “La carn vol carn...”	26
William Shakespeare, Sonet XXV	28
Josep Palau i Fabre, “Jo em donaria a qui em volgués”	30
Joan Fuster, “Criatura dolcíssima”	32
Pedro Calderón de la Barca “Sufrir callando”	34
Walt Whitman, “El desig inefable...”	36
Maria-Mercè Marçal, “Els teus llavis. La fruita. La magrana...”	39
Bartomeu Rosselló-Pòrcel, “Tota la meua vida es lliga a tu...”	41
Konstandinos P. Kavafis, “Torna”	42
Clementina Arderiu, “Cançó”	45
Robert Browning, “Fes-te gran aquí amb mi!”	47
Màrius Torres, “Cançó a Mahalta”	48
Càntic dels càntics, “Posa’m com un segell sobre el teu cor...”	50
Miquel Martí i Pol, “Amor em plau la teua veu tan fina...”	52
Pierre de Ronsard, “Sonet a Elena”	55
Margarita Ballester, “Alforja III”	56

Joan Timoneda,	
“Bella, de vós só enamorós. Ja fósseu mia!”	58
Robert Burns, “Una flor vermella”	60
Marià Manent, “Diuen: la mar és trista...”	62
J. N. Santaclàlia, “Et vaig prenent...”	64
Montserrat Abelló, “Copa de passió”	67
Enric Casasses, “Per estimar”	68
Rubén Darío, “Señora, Amor es violento...”	70
Vicent Andrés Estellés, “Els amants”	72
Rumi, “Quan els dos estem junts...”	74
De qui són els versos?	77

TRENTA-DUES MANERES DE DIR-HO

**Res no val
tant com
un instant
d'amor**



Maig d'amor

*Són certes les paraules que vam dir-nos,
certa la primavera del teu cos
i cert l'espill d'amor dels teus ulls negres.*

*Suau plovia sobre el bosc tendríssim
de pins i diminutes margarides.
Sols el silenci, sols nosaltres sols.*

*D'aquí a molts anys potser recordaràs
que algú, algun dia, et va estimar moltíssim.
I et pujarà a la gola una dolçor
com una immensa mel, com una música.*

*La mateixa dolçor que ara jo sento
recordant-te en la meva soledat.*

Res no val tant com un instant d'amor.

Gerard Vergés

DIGUE'
I TORNA
A DIR Q
M'ESTIA

Torna-m'ho a dir...

*Torna-m'ho a dir, torna'm a dir un cop més
que m'estimes. Si per ventura creus
que sona com el cant del cucut, d'esma,
recorda que no hi ha turó ni plana,
ni bosc ni vall, on a la primavera
no canti el cucut per matisar els verds.*

*Amor meu, jo, temptada en la foscor
per l'esperit del dubte, enyorada,
maldo per sentir-te dir que m'estimes.*

*¿Són excessius els molts estels del cel
o ho són les flors que el curs de l'any coronen?
Digue'm i torna'm a dir que m'estimes,
que el repic és d'argent acompanyat
de l'amor al silenci del teu cor.*

Elizabeth Barrett Browning



Contra el

*Contra el setge del temps t'estime.
Al rompent de la por
alce el desig i la memòria
com si mai no hagués
d'esgotar-se l'hora.
I als teus ulls, jardí de maragda,
ciselle l'instant, les arestes
d'una flama que no mor.*

Anna Montero

setge del temps
t'estime.